

# VNPS FSPSN

Verband Naturwissenschaftliche Präparation Schweiz  
Fédération Suisse de Préparation en Sciences Naturelles  
Federazione Svizzera di Preparazione in Scienze Naturali

## Lettre du trimestre

**VNPS-Informationen / Informations de la FSPSN**

# 3/2020

Juli 20

Chères lectrices et chers lecteurs,

Je suis heureux de vous présenter la nouvelle édition de notre **lettre du trimestre**.

MARTIN TROXLER

Liebe Leserinnen und Leser,

Es freut mich, Euch die neue Nummer unserer VNPS-Informationen zusenden zu können.



*Stimmungsbild / Impression :: Lago Bianco (Bernina GR)*

<b>Éditorial</b>	<b>3</b>	<b>Leitartikel</b>	<b>3</b>
<b>Que nous apprend la pandémie de Coronavirus ?</b>	<b>4</b>	<b>Was sagt uns die Corona-Pandemie?</b>	<b>4</b>
<b>Informations</b>	<b>8</b>	<b>Infoteil</b>	<b>8</b>
Cabinet de curiosités d'Einsiedeln	8	Naturalienkabinett Einsiedeln	8
<b>NIKE-Newsletter</b>		<b>NIKE-Newsletter</b>	
française et deutsch	<b>10</b>	française et deutsch	<b>10</b>
<b>Communication</b>		<b>Aus dem Vorstand</b>	<b>11</b>
du comité directeur	<b>11</b>	<b>Europäische Tage des Denkmals 2021</b>	
<b>Journées européennes du patrimoine 2021</b>	<b>13</b>		<b>13</b>
<b>Formation professionnelle continue</b>	<b>14</b>	<b>Weiterbildung</b>	<b>14</b>
Conférence 2020 à Aarau	<b>14</b>	Fachtagung / GV Aarau	<b>14</b>
ETC Budapest 2021	<b>16</b>	ETC Budapest 2021	<b>16</b>
<b>Calendrier</b>	<b>19</b>	<b>Kalender</b>	<b>20</b>
<b>Offres d'emploi</b>	<b>21</b>	<b>Stelleninserate</b>	<b>21</b>

Texte Martin Troxler

Chers lecteurs,

Nous avons le souvenir d'un trimestre extraordinaire ! Le fait qu'une zoonose de toutes choses façonne les événements mondiaux a naturellement laissé sa marque sur le VNPS (plus d'informations à ce sujet dans ce numéro). Plus que jamais, il est vital pour notre profession que chacun d'entre nous s'interroge et se professionnalise, surtout en public. La situation actuelle nous donne clairement raison : les violations gratuites des règles d'hygiène applicables dans une profession exposée aux risques biologiques ne sont pas une mince affaire. Ils sont considérés comme nuisibles à la profession et devraient pouvoir être sanctionnés.

Heureusement, cela a longtemps été considéré comme allant de soi par les taxidermistes sérieux. À l'avenir, le VNPS continuera à soutenir la formation et le perfectionnement dans ce domaine essentiel et demande à ses membres de prendre contact à tout moment avec le conseil d'administration pour lui faire part de leurs questions et suggestions à ce sujet, mais aussi sur d'autres sujets. Il convient de noter en particulier que le VNPS dispose d'un bureau de presse ([presse@vnps.ch](mailto:presse@vnps.ch)). Les demandes générales des médias doivent être envoyées à cette adresse. Il s'agit également de protéger l'individu. Si nécessaire, le VNPS sera heureux de conseiller ses membres sur la manière de réaliser des apparitions dans les médias de manière professionnelle et compétente.

L'association professionnelle est là pour veiller à ce que la profession soit viable et adaptée à l'avenir et pour soutenir ses membres lorsqu'ils ont besoin d'aide ! Bien sûr, elle ne peut le faire que si ces besoins sont connus. En ce sens, je me réjouis d'avoir de vos nouvelles et vous souhaite une vie professionnelle heureuse !

Pour la présidence

SABRINA BEUTLER

Liebe Leserinnen und Leser,

Wir blicken auf ein außerordentliches Quartal zurück! Dass ausgerechnet eine Zoonose das Weltgeschehen prägt, zieht natürlich auch am VNPS nicht spurlos vorbei (mehr dazu in dieser Ausgabe). Mehr denn je ist es für unseren Berufsstand existenziell, dass jeder und jede Einzelne ihr Verhalten, insbesondere in der Öffentlichkeit, hinterfragt und professionalisiert. Die momentane Situation gibt uns eindeutig recht, dass mutwillige Verstöße gegen die geltenden Hygienevorschriften in einem Beruf, der Biogefahren exponiert ist, längst nicht mehr als Kavaliersdelikt belächelt werden dürfen, sondern als berufsschädigend aufgefasst und sanktioniert werden können und müssen. Zum Glück ist das für seriöse Präparatorinnen und Präparatoren längst selbstverständlich. Der VNPS wird sich in Zukunft weiterhin für Schulungen und Weiterbildungen in diesem essenziellen Themenbereich einsetzen und bittet seine Mitglieder, sich mit Fragen und Anregungen dazu, aber auch zu anderen Themenbereichen, jederzeit an den Vorstand zu wenden. Insbesondere sei an dieser Stelle darauf hingewiesen, dass der VNPS eine Pressestelle hat ([presse@vnps.ch](mailto:presse@vnps.ch)), an die allgemeine Anfragen von Medien unbedingt weitergeleitet werden sollen. Dies nicht zuletzt auch zum Schutz des Einzelnen. Gern ist der VNPS auch beratend behilflich, um Medienauftritte professionell und kompetent realisieren zu können.

Der Berufsverband ist dazu da, den Berufsstand zukunftstauglich und überlebensfähig zu halten und seine Mitglieder da zu unterstützen, wo sie Unterstützung brauchen! Natürlich kann er das nur, wenn diese Bedürfnisse bekannt sind. In diesem Sinne freue ich mich, von euch zu hören und wünsche frohes Schaffen!

Für das Präsidium

SABRINA BEUTLER

## Que nous apprend la pandémie de Coronavirus ?

Beaucoup ne veulent déjà plus en entendre parler ou ont le sentiment que tout cela n'est qu'inutile excitation. Il est pourtant très important d'accorder confiance aux spécialistes de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) et de ne pas tomber dans le conspirationnisme.

Cet article n'a cependant pas pour but d'aborder de question politique, je veux ici plutôt traiter celle de notre professionnalisme. En effet, cette problématique d'épidémie, et même de pandémie, nous concerne aussi en tant que taxidermistes et comme membres de notre corporation nous devons garder à l'esprit les faits suivants :

- Le virus a son origine dans le règne animal, plus précisément chez les chauves-souris (probablement du marché à la viande à Wuhan/Chine). Le Coronavirus, ou la maladie résultante Covid-19, est ainsi une zoonose typique, en tant que maladie infectieuse qui se transmet des animaux à l'homme.
- Plusieurs souches du virus sont maintenant connues, toutes présentes chez divers animaux sauvages.
- Apparemment, la Covid-19 peut assez facilement infecter d'autres animaux à sang chaud. Elle a été détectée chez des grands félins et les visons, ces derniers présentant également des symptômes tels que l'essoufflement ou des problèmes gastro-intestinaux. On ne sait pas encore si le virus est capable d'aller et venir d'une espèce à l'autre avec facilité. Si tel était le cas, elle aurait un potentiel incroyable de mutation ou de constitution de réserves.

Dans le passé, le comité directeur a abordé à plusieurs reprises le thème des zoonoses en proposant formations et stages de perfectionnement afin d'informer sur ce sujet. Dès 1997, Christoph Meier avait mis en garde contre le danger que représentait la grippe aviaire H5N1, de plus en plus fréquente à l'époque. En raison de sa similarité avec le virus de la grippe humaine, les experts s'attendaient alors à ce que le virus H5N1 puisse muter et engendrer une dangereuse épidémie.

## Was sagt uns die Corona-Pandemie?

Viele mögen es schon nicht mehr hören oder haben gar das Gefühl, die ganze Sache sei eine unnötige Aufregung. Es ist jedoch sehr wichtig, den Fachleuchten des Bundesamtes für Gesundheit (BAG) das Vertrauen zu schenken und nicht Verschwörungstheorien nachzusinnen.

Ich möchte aber in diesem Beitrag nicht politisch werden, sondern mich der Fachlichkeit zuwenden. Es ist nicht so, dass wir als Präparatoren nicht von der Epidemie oder gar Pandemie betroffen wären. Im Gegenteil. Folgende Fakten sollten wir uns vor Augen halten:

- Das Virus hat seinen Ursprung im Tierreich, genauer bei Fledermäusen (vermutlich vom Fleischmarkt in Wuhan/China). Corona bzw. die daraus resultierende Krankheit Covid19 ist daher eine typische Zoonose; also eine Infektionskrankheit, welche vom Tier auf den Menschen übergeht.
- Vom Virus sind mittlerweile mehrere Stämme bekannt, die alle bei verschiedenen Wildtieren vorkommen.
- Covid19 kann offensichtlich relativ problemlos auch andere warmblütige Tiere befallen. Es wurde an Grosskatzen und Nerzen nachgewiesen, letztere zeigten auch Symptome wie Atemnot oder Magen-Darm-Probleme. Ob das Virus problemlos hin- und zurückspringen kann, weiss man noch nicht. Wäre dem so, hätte er ein unglaubliches Potential, zu mutieren oder Reserven zu bilden.

Der Vorstand hat in der Vergangenheit das Thema Zoonosen immer wieder aufgegriffen, Schulungen und Weiterbildungsveranstaltungen zum Thema angeboten und Informationen abgegeben. Bereits 1997 warnte Christoph Meier vor der Gefahr, welche von der damals vermehrt auftretenden Vogelgrippe H5N1 ausging.

Jusqu'à ce jour, cela ne s'est pas produit. Cependant, la recommandation selon laquelle les taxidermistes devraient se vacciner contre la grippe saisonnière afin d'éviter qu'un virus potentiel de la grippe aviaire n'entre en contact avec un virus de la grippe saisonnière, est toujours valable. Je ne peux toutefois estimer le nombre de collègues qui suivent effectivement cette recommandation.

En 2010, le virus de la grippe porcine H1N1 a brièvement fait sensation à travers le monde entier. Cette souche du virus a infecté de nombreuses personnes en peu de temps, mais elle était beaucoup moins virulente que la grippe saisonnière. Dix ans plus tard, la Covid-19 est exactement ce à propos de quoi les experts ont mis en garde en 1997 et 2010. Nos insatiables voyages (aériens) et la globalisation encourageant ou favorisant de nombreux échanges internationaux de main-d'œuvre et de spécialistes, ont contribué de manière significative à une propagation très rapide de la maladie. Tout cela a rendu nécessaire la prise de mesures drastiques, ce qui a notamment mis l'économie en sérieuses difficultés.

De nombreuses personnes ont dû apprendre le principe d'hygiène selon lequel il faut se laver soigneusement les mains plusieurs fois par jour.

En tant que taxidermistes, une grande responsabilité nous incombe lorsque nous traitons du matériel animal mort. Dans ce cadre, les mesures d'hygiène au travail sont absolument centrales. En effet, nous pouvons nous attendre à ce que, sur la base de l'expérience de la Covid-19, les autorités sanitaires se montreront plus strictes en vue d'assurer le respect des normes sanitaires lors de la manipulation d'animaux sauvages morts. En tant que corporation, il est donc impératif que nous répondions à de telles exigences et que nous recherchions activement des mesures pour assurer et respecter de manière stricte de bonnes conditions d'hygiène sur le lieu de travail.

Damals erwarteten Fachkreise, dass das Virus wegen seiner Ähnlichkeit zum menschlichen Grippevirus zu einer gefährlichen Seuche mutieren könnte. Bislang ist das nicht passiert. Die Empfehlung, dass sich Präparatoren gegen die saisonale Grippe impfen sollten, um zu verhindern, dass ein potentielles Vogelgrippevirus mit einem saisonalen Grippevirus in Kontakt kommt, gilt nach wie vor. Wie viele Fachkollegen allerdings dieser Empfehlung folgen, kann ich nicht abschätzen.

2010 hat das Schweinegrippenvirus H1N1 die Welt kurz in Aufregung versetzt. Dieser Virusstamm hat in kurzer Zeit viele Menschen befallen, war aber deutlich schwächer als die saisonale Grippe. 10 Jahre später hat sich nun mit Covid19 genau das zugetragen, wovor Fachleute 1997 und 2010 gewarnt hatten. Unsere ernerstliche (Flug)Reisetätigkeit und der durch die Globalisierung bedingte bzw. stark geförderte internationale Fachkräfteaustausch haben massgeblich zu einer sehr raschen Verbreitung beigetragen. Dies alles machte einschneidende Massnahmen notwendig, wodurch vor allem die Wirtschaft stark in Schieflage geraten ist.

Viele Menschen mussten grundsätzlich lernen, dass man sich die Hände mehrmals täglich gründlich reinigen muss.

Wir Präparatoren haben im Umgang mit totem Tiermaterial eine grosse Verantwortung. Die hygienischen Arbeitsbedingungen sind ein zentrales Element. Es ist davon auszugehen, dass die Behörden auf Grund der Covid19-Erfahrungen strenger auf die Einhaltung der Hygienevorschriften bei der Arbeit mit toten Wildtieren achten werden. Für uns als Berufsgruppe ist es daher besonders wichtig, dass wir uns diesen Anforderungen auch stellen und aktiv nach Massnahmen suchen, Hygienebedingungen am Arbeitsplatz strikte einzuhalten und umzusetzen.

En principe, comme taxidermistes, nous devrions être à l'avant-garde en matière d'hygiène sur le lieu de travail. D'une part, nous sommes d'ores et déjà exposés au danger des zoonoses et, d'autre part, certains d'entre nous sont confrontés quotidiennement à des biocides. Or, les deux dangers sont comparables car ils sont invisibles et nécessitent, par conséquent, une approche réfléchie et un équipement de travail bien structuré. Quelques semaines avant le début de la pandémie, j'ai prodigué des conseils pour l'hygiène des mains et l'équipement du lieu de travail lors d'un workshop sur les biocides à Vienne. Avec des produits sensibles aux rayons ultraviolets, nous avons organisé des séances de formation sur la manière de se laver correctement les mains.

J'y ai fait remarquer que les instructions étaient les mêmes que pour les mesures Covid-19, sans savoir - ni même soupçonner - à l'époque qu'une pandémie de cette ampleur allait bientôt nous frapper.

MARTIN TROXLER

Le comité directeur tient à souligner combien il est important dans notre domaine d'activité de respecter les conditions et les réglementations en matière de santé et de sécurité au travail. Il est également tout aussi important qu'en tant que groupe professionnel, nous présentions au public une image hygiéniquement irréprochable de notre métier. Nous vous rappelons une fois de plus que lors de reportages médiatiques (télévision, médias sociaux, journaux, etc...), l'apparition des étapes de travail les plus sanglantes sont à éviter. Chacun-e d'entre nous porte une part de responsabilité dans le cadre de la politique liée à notre profession.

COMITÉ DIRECTEUR FSPSN

Grundsätzlich hätten wir Präparatoren einen grossen Vorsprung in Belangen der Arbeitshygiene. Einerseits sind wir der Gefahr von Zoonosen ausgesetzt, andererseits sind einige von uns täglich mit Bioziden konfrontiert. Beide Gefahren sind vergleichbar. Sie sind unsichtbar und verlangen eine überlegte Vorgehensweise und eine gut strukturierte Arbeitsplatzeinrichtung. Wenige Wochen vor Ausbruch der Pandemie habe ich in Wien in einem Workshop zu Bioziden auf die Handhygiene und Arbeitsplatzeinrichtung hingewiesen. Mit in ultraviolettem Licht leuchtenden Produkten haben wir Schulungen zum richtigen Händewaschen durchgeführt.

Ich habe dort darauf hingewiesen, dass die Anleitung dieselbe sei wie bei den Covid19-Massnahmen – ohne damals zu wissen oder gar zu ahnen, dass uns demnächst eine Pandemie in diesem Ausmass trifft.

MARTIN TROXLER

Der Vorstand möchte es nicht unterlassen, darauf hinzuweisen, wie wichtig die Einhaltung der arbeitshygienischen Bedingungen und Vorschriften in unserem Bereich sind. Genauso wichtig ist aber auch, dass wir als Berufsgruppe in der Öffentlichkeit ein hygienisch einwandfreies Bild vermitteln. Einmal mehr erinnern wir daran, dass in Film- oder Textbeiträgen (Fernsehen, Soziale Medien, Zeitungen) auf die blutigen und reissrischen Arbeitsschritte verzichtet werden soll. Jeder Einzelne trägt hier an der berufspolitischen Verantwortung mit.

VORSTAND VNPS



# Hygienische Händedesinfektion

Standard Einreibemethode gemäss CEN EN 1500



1  
Geben Sie decosept HA in die  
trockene Handfläche



2  
Handfläche auf Handfläche reiben



3  
Rechte Handfläche über linkem  
Handrücken und linke Handfläche  
über rechtem Handrücken



4  
Handfläche auf Handfläche mit  
verschränkten, gespreizten  
Fingern



5  
Aussenseite der Finger auf  
gegenüberliegende Handflächen  
mit verschränkten Fingern



6  
Kreisendes Reiben des rechten  
Daumens in der geschlossenen linken  
Handfläche und umgekehrt



7  
Bei Bedarf eine weitere Portion  
decosept HA in die hohle Hand  
geben



8  
Kreisendes Reiben hin und her mit  
geschlossenen Fingerkuppen der  
rechten Hand in der linken Handfläche  
und umgekehrt

 borer chemie

Borer Chemie AG CH-Zuchwil/Schweiz • Tel. +41 (0)32 686 56 00 • Fax +41 (0)32 686 56 90 • www.borer.ch

 deconex®

## Cabinet d'histoire naturelle du monastère d'Einsiedeln

Peu avant le début de la pandémie, la "Arbeitsgemeinschaft Naturalienkabinett Einsiedeln" a pu terminer les travaux sur les vitrines historiques. Les coquillages, les escargots, les échantillons de roche, les fossiles et les minéraux (plusieurs milliers d'objets individuels) qu'ils contiennent ont tous été nettoyés individuellement et minutieusement. L'œuvre était faite en partie sèche et en partie humide. Il est incroyable de constater l'effet obtenu avec un travail relativement simple mais qui prend du temps ! La vitrine elle-même a été nettoyée. L'effet de couleur rouge cramoisi à l'intérieur des vitrines a été gravement altéré par un déversement de cire. Ici, les restaurateurs ont utilisé une soufflerie d'air chaud pour faire fondre la cire, ce qui a permis à celle-ci de se diffuser dans la peinture. L'état d'origine a été restauré sans recoloration. Cette technique a été testée dans le cadre du Conservation Angels Project 2016. A l'exception d'un coin de vitrine, qu'il ait été repeint avec de la peinture noire dans les années 1970 en raison d'un travail inapproprié d'un taxidermiste, l'état original du bâtiment a été restauré

Les étiquettes en papier et les petites boîtes en carton ont tous été nettoyés par un restaurateur de papier, les collages ont été vérifiés et réparés.



## Naturalienkabinett Kloster Einsiedeln

Kurz vor Beginn der Pandemie konnte die „Arbeitsgemeinschaft Naturalienkabinett Einsiedeln“ die Arbeit an den historischen Pultvitrinen abschliessen. Die darin enthaltenen Muscheln, Schnecken, Gesteinsproben, Fossilien und Mineralien (mehrere tausend Einzelobjekte) wurden alle einzeln feinsäuberlich gereinigt. Dabei wurde teils trocken, teils feucht gearbeitet. Unglaublich, welcher Effekt dabei mit verhältnismässig einfacher, aber zeitaufwändiger Arbeit erzielt wurde! Die Vitrine selber wurde gereinigt.



Der purpurrote Farbeffekt im Vitrineninnern wurde durch einen Wachsuschlag stark beeinträchtigt. Hier haben die Restauratorinnen mit Hilfe eines Heissluftgebläses das Wachs angeschmolzen, wodurch es zurück in die Farbe diffundierte. Ohne Nachkolorieren wurde der ursprüngliche Zustand wiederhergestellt. Diese Technik wurde im Rahmen des Conservation-Angels-Projekt 2016 erprobt. Mit Ausnahme einer Vitrinenecke, welche in den 1970er Jahren durch unsachgemässe Arbeiten eines Präparators mit schwarzer Lackfarbe überstrichen wurde, ist der Urzustand nun wiederhergestellt.



L'équipe de travail, composée d'environ 9 restaurateurs et d'un taxidermiste, était coordonnée par le conseil du VNPS. Malgré l'exiguïté de l'espace, les dix jours de travail utilisés ont été une belle expérience pour toutes les personnes impliquées.

Pour le plus grand plaisir de la coordination et de toutes les personnes impliquées, le travail a été réalisé dans les limites du budget. Le solde des comptes n'est inférieur que de 0,9 % aux coûts totaux budgétisés de 76 000 CHF.

Au nom du conseil d'administration de la VNPS, le coordinateur tient à remercier l'équipe du "ARGE Naturalienkabinett Einsiedeln" pour son engagement.

MARTIN TROXLER



Die Papieretiketten und Kartonschächtelchen wurden alle durch eine Papierrestauratorin gereinigt, Verklebungen kontrolliert und ausgebessert.

Das aus rund 9 Restauratorinnen und Präparatorinnen und einem Präparator bestehende Arbeitsteam wurde durch den VNPS-Vorstand koordiniert. Trotz der engen Platzverhältnisse waren die 10 eingesetzten Arbeitstage für alle Beteiligten eine schöne Erfahrung.



Zur grossen Freude der Koordination und aller Beteiligten konnten die Arbeiten im budgetierten Rahmen erledigt werden. Der Rechnungsabschluss liegt lediglich 0,9% unterhalb der budgetierten Gesamtkosten von 76'000 CHF.

Im Namen des VNPS-Vorstandes bedanke ich mich als Koordinator beim Team der „ARGE Naturalienkabinett Einsiedeln“ ganz herzlich für den Einsatz.

MARTIN TROXLER

## Séance du comité directeur

Durant la période de cette Lettre d'information se tiendra une séance du comité, le :

- 04 septembre 2020; merci de faire parvenir vos communications avant le 25 août 2020, par e-mail à [sabrina.beutler@gmx.ch](mailto:sabrina.beutler@gmx.ch)

Transmettez vos communications dans les délais : la préparation de la séance exige du temps. Ce n'est qu'ainsi que nous pouvons discuter sérieusement de vos motions et prendre des décisions adéquates. Merci !

## Vorstandssitzung

In die Periode dieser Mitgliederinformation fällt folgende Vorstandssitzung:

- 04. September 2020; Redaktionsschluss; ist der 25. August 2020 per E-Mail an [sabrina.beutler@gmx.ch](mailto:sabrina.beutler@gmx.ch)

Bitte macht Eure Eingaben rechtzeitig. Für eine gute Vorbereitung der Sitzung benötigen wir Zeit. Nur so können wir Eure Anträge auch wirklich ernsthaft diskutieren und Beschlüsse dazu fällen.

Link Newsletter 3/2020

<https://newsletter.nike-kulturer-be.ch/t/ViewEmail/d/8E12DBA177937DDC2540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D>

4/2020

<https://newsletter.nike-kulturer-be.ch/t/ViewEmail/d/2C525CAB822A3D1C2540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D>

5/2020

<https://newsletter.nike-kulturer-be.ch/t/ViewEmail/d/1C623A2CB9C53F902540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D>

6/2020

<https://newsletter.nike-kulturer-be.ch/t/ViewEmail/d/AF8C7821D629914D2540EF23F30FEDED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D>

Pour voir les articles en français, veuillez cliquer sur l'article puis sélectionner le français.

Pour la première fois dans l'histoire du VNPS, une session devait être tenue virtuellement, plutôt que physiquement.

- Le conseil d'administration s'est penché de manière intensive sur l'image publique du VNPS.
- Le VNPS est membre du NIKE (Centre national d'information sur le patrimoine culturel) depuis deux ans.
- Dans le cadre de la mise en œuvre de l'ordonnance sur les produits biocides, l'association a coopéré avec les autorités fédérales.
- L'association a tenu un stand à la foire Cultura 2020. Le conseil d'administration envisage maintenant une nouvelle participation pour 2022
- Le VNPS a renouvelé la page d'accueil, dont l'apparence est devenue plus fraîche et plus attrayante.
- L'association est fortement impliquée dans l'"ARGE Naturalienkabinett Einsiedeln".
- Pour 2021, le VNPS prévoit une grande apparition dans le cadre des journées européennes de la Monument. Le conseil d'administration envisage également de rejoindre le Réseau pour les micro-professions.
- Le VNPS participe au projet SwissCollNet (ScNat), qui comprend
- stratégie nationale pour les collections d'histoire naturelle.

Le conseil d'administration est convaincu que ces activités sont importantes et nécessaires pour notre profession, de sorte que nous continuerons à être largement reconnus à l'avenir. D'une part, ces activités représentent beaucoup de travail pour le conseil d'administration ou ses représentants, d'autre part, elles entraînent des dépenses élevées. Le Conseil prépare donc un document stratégique sur le futur rôle professionnel du VNPS.

Erstmals in der Geschichte des VNPS musste eine Sitzung nicht physisch, sondern virtuell im Rahmen einer Computersitzung abgehalten werden.

Der Vorstand hat sich intensiv mit dem Auftritt des VNPS in der Öffentlichkeit befasst.

- Der VNPS ist seit zwei Jahren Mitglied bei NIKE (Nationale Informationsstelle zum Kulturerbe).
- Im Rahmen der Umsetzung der Biozidverordnung hat der Verband mit den Bundesbehörden zusammengearbeitet.
- Der Verband hat an der Museumsfachmesse Cultura 2020 einen Auftritt mit einem Messtand durchgeführt. Der Vorstand prüft nun eine erneute Teilnahme 2022.
- Der VNPS hat die Homepage erneuert, der Auftritt ist frischer und ansprechender geworden.
- Der Verband engagiert sich stark in der „ARGE Naturalienkabinett Einsiedeln“.
- Für 2021 plant der VNPS einen grösseren Auftritt im Rahmen der europäischen Tage des Denkmals. Zudem prüft der Vorstand den Beitritt zum „Netzwerk Kleinsterberufe“.
- Der VNPS engagiert sich im Rahmen des Projekts SwissCollNet (ScNat), wo es um eine nationale Strategie naturkundlicher Sammlungen geht.

Der Vorstand ist überzeugt, dass diese Aktivitäten für unseren Berufsstand wichtig und notwendig sind, damit wir auch künftig breit wahrgenommen werden. Diese Aktivitäten bedeuten für den Vorstand bzw. dessen Exponenten einerseits viel Arbeit, andererseits entstehen (auf der Kostenseite) hohe Ausgaben oder Kosten. Der Vorstand erarbeitet deshalb ein Strategiepapier zur künftigen berufspolitischen Rolle des VNPS.

Il est présenté à l'assemblée générale des actionnaires et contient des plans d'orientation stratégique, des coûts et des modèles de financement. Après utilisation des réserves financières jusqu'à un minimum qui reste à déterminer, une augmentation des contributions sera.

La planification du symposium 2020 et de l'Assemblée générale a également été incluse. Nous avons été invités par le Naturama à Aarau, qui est situé au centre et facilement accessible. Toutefois, nous ne sommes pas en mesure d'évaluer pour l'instant si la conférence peut se tenir dans le cadre habituel dans le contexte de la pandémie de Corona. C'est pourquoi le conseil travaille actuellement sur un plan B au cas où une éventuelle deuxième vague à l'automne-hiver 2020/2021 entraînerait des restrictions à la liberté de réunion.

La Commission Formation supervise la formation de JérémY Angéloz avec Raphael Codourey à Corminboef FR.

Dieses wird der Generalversammlung vorgelegt und beinhaltet Pläne zur strategischen Ausrichtung, den Kosten und Finanzierungsmodellen. Mittelfristig wird eine Beitragserhöhung zum Thema werden, nachdem die finanziellen Reserven auf ein festzulegendes Minimum aufgebraucht wurden.

Die Planung der Fachtagung 2020 sowie der Generalversammlung wurde ebenfalls aufgenommen. Hierzu wurden wir vom Naturama in Aarau eingeladen, welches zentral und gut erreichbar gelegen ist. Ob die Tagung jedoch während der Corona-Pandemie auch im gewohnten Rahmen durchgeführt werden kann, können wir derzeit nicht abschätzen. Aus diesem Grund erarbeitet der Vorstand nun einen Plan B, falls im Herbst-Winter 2020/2021 eine mögliche zweite Welle zu erneuten Einschränkungen in der Versammlungsfreiheit führt.

Die Ausbildungskommission betreut die Ausbildung von JérémY Angéloz bei Raphael Codourey in Corminboef FR.

## Journées européennes du patrimoine 2021

Les Journées européennes du patrimoine 2021 (l'année prochaine) se tiendront sur le thème de l'artisanat (11 et 12 septembre 2021). Il n'est pas toujours possible d'élaborer quelque chose de significatif pour la devise choisie. Cependant, la devise choisie pour 2021 est une opportunité dont nous devons profiter.

C'est une occasion supplémentaire d'attirer l'attention sur notre profession et notre association professionnelle. Le conseil d'administration prévoit d'organiser une présentation dans trois ou quatre lieux (différents musées), où la technologie de la taxidermie et son développement seront discutés. L'objectif est de présenter un objet spécifique, une technique ou un représentant important de notre profession.

**Ce projet nécessite une participation active. Dans un premier temps, un groupe de travail devrait être constitué.**

**Veillez contacter martin.troxler@nmbe.ch dans les 14 prochains jours (date limite d'inscription 29. juillet 2020) si vous souhaitez participer.**

Cette année, les Journées européennes du patrimoine des 12 et 13 septembre 2020 auront lieu sur le thème "Continuer à construire". En 2020, le VNPS ne participera pas activement à l'événement, mais en fera la publicité.

<https://www.nike-kulturerbe.ch/de/hereinspaziertch-denkmaltage/thema-2020/>

## Europäische Tage des Denkmals 2021

Die europäischen Tage des Denkmals 2021 (nächstes Jahr) finden zum Thema „Handwerk“ statt (11. und 12. September 2021). Nicht immer können wir zum gewählten Motto etwas Sinnvolles zusammenstellen. Das für 2021 gewählte Motto ist aber ein Steilpass für uns, den wir nutzen sollten.

Es ist eine zusätzliche Chance, auf unseren Berufsstand und Berufsverband aufmerksam zu machen. Der Vorstand plant einen Auftritt an drei bis vier Austragungsorten (verschiedene Museen), wo auf die Präparationstechnik und deren Entwicklung eingegangen wird. Dabei soll ein bestimmtes Objekt in Szene gesetzt werden, eine Technik oder ein wichtiger Vertreter unseres Berufsstandes vorgestellt werden.

**Für dieses Projekt ist aktive Mitarbeit gefragt. Zuerst soll sich eine Arbeitsgruppe formieren.**

**Meldet Euch bitte innerhalb der nächsten 14 Tage (Anmeldeschluss 29. Juli 2020) bei [martin.troxler@nmbe.ch](mailto:martin.troxler@nmbe.ch), wenn Ihr an einer Mitarbeit interessiert seid.**

Dieses Jahr finden die europäischen Tage des Denkmals am 12. und 13. September 2020 zum Thema „Weiterbauen“ statt. 2020 beteiligt sich der VNPS nicht aktiv am Anlass, wird aber dafür werben.

<https://www.nike-kulturerbe.ch/de/hereinspaziertch-denkmaltage/thema-2020/>

## Conférence 2020 à Aarau

La conférence 2020 aura lieu les 20 et 21 novembre au Naturama Argovie à Aarau, à condition que la pandémie de corona le permette.

Naturama Argovie nous a invités - le conseil d'administration tient à vous remercier pour cette invitation !

Comme chaque année, nous avons besoin de conférences et d'ateliers dans lesquels nos membres peuvent apprendre ce qui se passe dans le monde professionnel. Les membres sont principalement responsables de la conception du programme.

suggestions :

- Vous pourriez présenter une technique nouvelle ou éprouvée
- Vous pourriez documenter vos étapes de travail pour un projet spécial
- Vous pourriez mener une discussion sur un sujet spécifique

Le conseil d'administration vous aidera volontiers à concrétiser vos idées. Nous voulons être aussi polyvalents que possible et travailler avec vous pour découvrir ce qui vous intéresse personnellement.

Ce n'est pas que la personne qui apporte l'idée doive la réaliser elle-même. N'ayez crainte !

Mais : Sans vos contributions, il n'y aura pas de symposium !

Merci beaucoup !

Contactez Tandra Fairbanks-Freund  
[Tandra.Fairbanks@bs.ch](mailto:Tandra.Fairbanks@bs.ch) ou 061 266 55 51  
avant le 31.07., si vous avez des idées,  
des suggestions ou des commentaires.

## Tagung 2020 in Aarau

Die Tagung 2020 findet am 20. und 21. November im Naturama Aargau in Aarau statt, vorausgesetzt die Corona-Pandemie lässt die Veranstaltung zu.

Das Naturama Aargau hat uns herzlich eingeladen – der Vorstand bedankt sich ganz herzlich für diese Einladung!

Wie jedes Jahr braucht es Vorträge und Workshops, die unseren Mitgliedern zeigen, was gerade in der Berufswelt passiert. Für die Gestaltung des Programms sind in erster Linie die Mitglieder gefragt.

Ihr könnt z.B.:

- Eine neue oder bewährte Technik präsentieren
- Eure Arbeitsschritte zu einem besonderen Projekt dokumentieren
- Eine offene Runde leiten und Fragen an die anderen Teilnehmer stellen

Der Vorstand hilft gerne tatkräftig bei der Umsetzung Eurer Ideen. Wir wollen möglichst vielseitig unterwegs sein und uns gemeinsam mit dem befassen, was Euch persönlich interessiert.

Es ist nicht so, dass derjenige, der die Idee bringt, sie auch allein umsetzen muss. Keine Angst.

Aber: Ohne Eure Beiträge, gibt es keine Fachtagung!

Herzlichen Dank!

Meldet Euch bis zum 31.07. bei Tandra Fairbanks-Freund  
[Tandra.Fairbanks@bs.ch](mailto:Tandra.Fairbanks@bs.ch) oder  
061 266 55 51, wenn Ihr Ideen, Vorschläge  
oder Anregungen habt.



### **Die Tagung in Bochum**

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

die 58. Internationale Arbeitstagung in Bochum muss leider abgesagt werden.

1. Die Räume in der Schule sind zu klein. Voraussichtlich noch geltende Abstandsregelungen können dort nicht eingehalten werden.
2. Anmeldungen von Vorträgen und Teilnahmen sind kaum vorhanden ( 4 Anmeldungen in über 3 Monaten).

Die Mitgliederversammlung muss einmal im Jahr stattfinden. In diesem Jahr sind Neuwahlen erforderlich. Die Legislaturperiode läuft am 31.12.2020 aus. Somit wäre der VDP ab Jahreswechsel führungslos.

Das Gesetz zur Abmilderung der Folgen der COVID-19-Pandemie im Zivil-, Insolvenz- und Strafverfahrensrecht vom 27. März 2020 sagt in § 5 aus:

Vereine und Stiftungen:

- (1) Ein Vorstandsmitglied eines Vereins oder einer Stiftung bleibt auch nach Ablauf seiner Amtszeit bis zu seiner Abberufung oder bis zur Bestellung seines Nachfolgers im Amt.

Somit ist der Verein auch bei Verlegung der Mitgliederversammlung in das nächste Jahr abgesichert.

**Die 58. Internationale Arbeitstagung** wird nun vom 23. bis 27. März 2021 am **Staatlichen Museum für Naturkunde in Stuttgart** stattfinden. Um das verlorene Jahr 2020 zu berücksichtigen ist ein Thementag „Ausbildung“ geplant.

Ich hoffe, dass bis dahin wieder Normalität einkehrt und wir diese Tagung wie geplant durchführen können.

Ich bitte um Verständnis für diese Maßnahme.

Mit kollegialen Grüßen

Frank-Michael Weigner

### **Neuer Termin**

#### **58. Internationale Arbeitstagung**

**23. bis 27. März 2021 am Staatlichen Museum für Naturkunde Stuttgart**



An alle Präparatoren / Präparatorinnen und interessierten Personen weltweit

Wir sind sehr glücklich und stolz, Ihnen mitteilen zu können, dass "The 12<sup>th</sup> open European Taxidermy Championships® 2021" in Partnerschaft mit und während der Weltausstellung "One with Nature" in Budapest, Ungarn stattfinden werden im September 2021. (Genaueres Datum wird noch bekannt gegeben).

Noch nie in der Geschichte der Präparationswettbewerbe weltweit hatte ein Präparations-Wettbewerb die Chance, im Rahmen einer Weltausstellung stattfinden zu können.

Dieser Anlass wird für uns in der Tat ein gewaltiger neuer Meilenstein sein!

Stellen Sie sich vor, die Organisatoren der Messe rechnen mit bis zu 1 Million (!) Besuchern! Dies ist eine einmalige Chance, die Sie nicht verpassen sollten!

Es ist wichtig für uns, dieses Mega-Ereignis so früh wie möglich zu veröffentlichen, um Ihnen allen genügend Vorlaufzeit für die Vorbereitung zu geben. Beginnen Sie also bitte bald mit Ihren Projekten, um Ihren großen Traum zu verwirklichen!

Um diese kommende Show einzigartig und zur größten und besten aller Zeiten zu machen, brauchen wir Ihre Hilfe! Wenn Sie als Sponsor oder Preisstifter auftreten möchten, nehmen Sie bitte mit uns Kontakt auf. Alle Kontaktdaten finden Sie auf unserer ETC®-Homepage:

<https://www.eurotaxidermy.eu>

Natürlich freuen wir uns schon jetzt darauf, Sie dort persönlich in einer spannenden Atmosphäre begrüßen zu dürfen.



Um mehr Informationen über die Weltausstellung "Eins mit der Natur" zu erhalten, schauen Sie sich bitte das Video unter dem folgenden Link an:

<https://vimeo.com/375432767> oder besuchen Sie: <https://www.onewithnature2021.org/en>

Bleiben Sie auf dem Laufenden und besuchen Sie bitte häufig unsere Homepage: <https://www.eurotaxidermy.eu> bzw. unsere Facebook- oder Instagramm-Profile, damit Sie keine Informationen und Details verpassen, die dort jeweils rechtzeitig hinzugefügt werden.

Alles Gute für alle!

Im Namen der ETC®-Organisation

Matthias Fahrni

ETC® Vorsitzender



**ONE WITH  
NATURE**  
World of Hunting and  
Nature Exhibition  
HUNGARY 2021



# The 12th Open European Taxidermy Championships® BUDAPEST 2021

## To all taxidermists and interested persons worldwide

We are very happy and proud to be able to announce that the "12<sup>th</sup> Open European Taxidermy Championships® 2021" will be held in partnership with and during the world exhibition "One with Nature" in Budapest, Hungary in September 2021. (Precise date to be announced).

Never in the history of taxidermy competitions worldwide a show got the chance to be organized in the frame of a world exhibition, so this will indeed be a tremendous new milestone!

**Imagine, the organizers of the fair are counting with up to 1 million (!) visitors! This is a once in a lifetime chance to be part of such an amazing event!**

It's important for us to publish this mega event as early as possible to give all of you enough lead time for preparing yourself. So, please start soon with your projects **to make your big dream become true!**

To make this upcoming show unique and also the biggest and best ever, we need your help! If you would like to contribute as a sponsor or a prize donator please get in touch. You will find all contact details on our ETC® homepage: <https://www.eurotaxidermy.eu>

**Of course we are already now looking forward to meet you there personally in a thrilling atmosphere like never before!**

To get more info about the "One with Nature" world exhibition, please watch the video under the following link: <https://vimeo.com/375432767> or visit: <https://www.onewithnature2021.org/en>

Stay tuned and please frequently visit our homepage: <https://www.eurotaxidermy.eu> and / or our Facebook and Instagram profiles for not to miss any info and details, which will be added timely.

All best to everybody!

On behalf of the ETC® organisation

Matthias Fahrni  
ETC® Chairman

# Calendrier



<i>Quand?</i>	<i>Quoi ?</i>
04 septembre 2020	Séance du comité directeur. Délai pour les requêtes : 25 août 2020, (par E-Mail à <a href="mailto:sabrina.beutler@gmx.ch">sabrina.beutler@gmx.ch</a> )
<b>Semaine 41/2020</b>	<b>lettre du trimestre 4/2020 (bouclage : 04 septembre 2020)</b>
<b>20 / 21 novembre 2020</b>	<b>colloque et à l'assemblée générale 2020 à Aarau</b>

## Impressum

Berne juillet 20  
Comité directeur FSPSN  
Martin Troxler  
c/o Naturhistorisches Museum der Bürger-  
gemeinde Bern  
Bernastrasse 15 3005 Bern  
Telefon: ++41 31 350 72 35  
Telefax: ++41 31 350 74 99  
E-Mail: [martin.troxler@nmbe.ch](mailto:martin.troxler@nmbe.ch)  
Internet: [www.praeparation.ch](http://www.praeparation.ch)

Traductions: Sirpa Kurz, Angélique Ober-  
holzer et Nicolas Félix

Prochaine **lettre du trimestre 4/2020**: Envoi dans la semaine 41/2020

# Termine



<i>Wann?</i>	<i>Was ?</i>
04. September 2020	Vorstandssitzung. Annahmeschluss für Eingaben: 25. August 2020 (per E-Mail an <a href="mailto:sabrina.beutler@gmx.ch">sabrina.beutler@gmx.ch</a> )
<b>Woche 41/2020</b>	<b>lettre du trimestre 4/2020. Redaktionsschluss: 04. September 2020</b>
<b>20./21. November 2020</b>	<b>Fachtagung und Generalversammlung in Aarau</b>

Nächster **lettre du trimestre 4/2020**:      Versand Woche 41/2020<sup>8</sup>

## Impressum

Bern Juli 20  
Vorstand VNPS  
Martin Troxler  
c/o Naturhistorisches Museum der Bürger-  
gemeinde Bern  
Bernastrasse 15 3005 Bern  
Telefon: ++41 31 350 72 35  
Telefax: ++41 31 350 74 99  
E-Mail: [martin.troxler@nmbe.ch](mailto:martin.troxler@nmbe.ch)  
Internet: [www.praeparation.ch](http://www.praeparation.ch)

Übersetzungen: Sirpa Kurz , Angèlique  
Oberholzer und Nicolas Félix

Bitte beachtet die folgenden Seiten!  
Veuillez tenir compte des pages suivantes !



**Universität  
Zürich**<sup>UZH</sup>

• **Veterinäratomische/r Präparator/in**

100% Veterinär-Anatomisches Institut der Universität Zürich

**Tätigkeitsgebiet**

- Herstellen von anatomischen Präparaten, inkl. Skeletten
- Ganztierfixation und Injektionstechniken mit Kunstharzen
- Plastinierung
- Zusammenarbeit mit externen Institutionen
- Unterhalt und Ausbau der anatomischen Studiensammlung
- Dokumentieren von Präparaten durch Fotografie und 3D-Scans

**Anforderungen**

- Abgeschlossene Lehre oder berufsspezifische Ausbildung mit Berufserfahrung
- Kenntnisse und Erfahrung in Anatomie, Hygiene, Umgang mit biologischem Material
- Teamfähigkeit, Flexibilität, selbständige und strukturierte Arbeitsweise, Verantwortungsbewusstsein
- Bereitschaft zur Weiterbildung
- Erwünscht ist Erfahrung in handwerklicher Verarbeitung von Holz und Kunststoffen, manuelles Geschick (Betreuung der institutseigenen Werkstatt)
- Erwünscht ist Erfahrung in der Herstellung und in der Technik der Plastination anatomischer Präparate
- Beherrschen der deutschen Sprache, sowie gute Englischkenntnisse
- Kenntnisse in der digitalen Bildbearbeitung (zB. Photoshop)
- Freude am exakten detaillierten Arbeiten, sowie Kreativität und Lösungsorientiertheit

**Wir bieten**

- Eigenständiges Arbeitsgebiet mit vielseitigen und kreativen Tätigkeiten
- Gutes Arbeitsklima
- Bezahlung nach dem Lohnreglement der Universität Zürich

**Stellenantritt:** baldmöglichst nach Vereinbarung

**Auskunft:**

Prof. Dr. Mariusz Kowalewski  
Veterinär-Anatomisches Institut  
Universität Zürich  
Winterthurerstrasse 260  
8057 Zürich  
Schweiz  
Telefon 0041 (0)44 635 87 84  
oder 0041 76 230 7001  
kowalewski@vetanat.uzh.ch

**Informationen können auch eingeholt werden bei:**

Urs Müller (Vet-Anat. Präparatorium)  
Telefon 0041 (0)44 635 87 89  
urs.mueller@uzh.ch

**Bewerbung:**

Bitte senden Sie Ihre elektronische Bewerbung, gebunden als ein PDF Dokument an:  
kowalewski@vetanat.uzh.ch

Am Deutschen Meeresmuseum Stralsund ist **ab 01.09.2020** die Stelle der

## Teamleitung Präparation (m/w/d)

in Vollzeit (40 Stunden/Woche) zu besetzen.

Die Stiftung Deutsches Meeresmuseum ist ein national und international bedeutsames, naturwissenschaftliches Spezialmuseum und zählt zu den meistbesuchten Museen Deutschlands. Die Schwerpunkte der Ausstellungs-, Sammlungs- und Forschungstätigkeit sind Meeresbiologie, Fischerei und Meeresaquaristik. Schauaquarien mit Becken von bis zu 2,6 Millionen Liter zeigen die Lebewelt im Mittelmeer, in den Tropen und in den kalten Meeren. Zur Stiftung Deutsches Meeresmuseum gehören die Standorte MEERESMUSEUM und OZEANEUM in Stralsund sowie das NATUREUM Darßer Ort und das NAUTINEUM Dänholm Stralsund.



Deutsches  
Meeresmuseum  
Stralsund

### Ihr Profil:

Sie sind fachlich qualifiziert, flexibel sowie teamorientiert und möchten mit Ihrer Kreativität zum Erfolg eines der meistbesuchten Museen Deutschlands beitragen.

### Ihre Aufgaben:

- Leitung des Teams Präparation mit drei Mitarbeiter\*innen
- Organisation der Arbeitsabläufe und finanzielle Planung
- Pflege, Wartung und Betrieb präparativer Anlagen (Anleitung und Mitarbeit)
- Beschaffung von Ausstellungs- und Sammlungsobjekten, inklusive Anleitung von Sammelreisen
- Mitarbeit bei wissenschaftlichen Sektionen und dem Totfundmonitoring von Meeressäugern
- Etablierung von Präparations-, Konservierungs- und Nachbildungsverfahren von Ausstellungs- und Sammlungsobjekten
- Mitarbeit bei wissenschaftlicher Objekt- und Datenerfassung
- Sammlungssicherung
- Mitarbeit bei der Gestaltung von Dauer- und Sonderausstellungen

### Wir erwarten:

- abgeschlossene Ausbildung zum/zur Präparator\*in oder sonstige langjährige Berufserfahrung mit gleichwertigen Fähigkeiten und Erfahrungen
- mehrjährige Erfahrung an Museen oder in der Privatwirtschaft
- Erfahrung in der Erstellung von besonders wertvollen, unersetzlichen und empfindlichen Präparaten und Dermoplastiken
- Erfahrungen im Ausstellungsbau und in Rekonstruktionsarbeiten
- Erfahrung im Betreuen von Sammlungen
- Erfahrung im Einsatz der gängigen Präparationstechniken und handwerkliches Geschick
- Nachweis von besonderen Spezialkenntnissen, vertiefenden Fachkenntnissen und speziellen Erfahrungen bei der Präparation von Frischmaterial
- nachgewiesene Berufserfahrung in der Personalführung
- Planungs- und Organisationsgeschick sowie Kooperationsbereitschaft
- Teamfähigkeit, Motivation, Kreativität und Eigeninitiative
- Englischkenntnisse
- Führerschein Klasse B

### Wir bieten:

eine herausfordernde, abwechslungsreiche Tätigkeit in einem lebendigen Team sowie die Referenz eines europaweit beachteten Museums, dessen Erfolg für die gesamte Region von großer Bedeutung ist. Die Stelle wird nach TVÖD VKA mit EG 11 vergütet. Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt 40 Wochenstunden. Bitte senden Sie Ihre Bewerbung per Post oder E-Mail mit Ihren Referenzen **bis zum 01.08.2020** an:

Deutsches Meeresmuseum  
Dr. Timo Moritz  
Katharinenberg 14-20  
18439 Stralsund

E-Mail: [bewerbung@meeresmuseum.de](mailto:bewerbung@meeresmuseum.de)

Ihre Fragen zu dieser Ausschreibung beantwortet **Dr. Timo Moritz, Tel. +49 3831 2650-370**.

Im Zusammenhang mit dieser Stellenausschreibung entstehende Kosten werden nicht erstattet. Für den Fall der Nichtberücksichtigung Ihrer postalischen Bewerbung legen Sie bitte einen frankierten Rückumschlag bei.

Die Stiftung Deutsches Meeresmuseum wird gefördert von:

